

۵۶۳۱۹/۶۹۰۴۱
۱۳۹۸/۶/۵



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان" که به پیشنهاد وزارت جهاد کشاورزی در جلسه ۱۳۹۷/۱۲/۸ هیئت وزیران رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود



حسن روحانی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت جهاد کشاورزی، وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی، وزارت صنعت، معدن و تجارت، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۶۳۱۹/۶۹۰۴۱

۱۳۹۸، ۶، ۵



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

نظر به سودمندی همکاری‌های بین‌المللی در زمینه حفظ نباتات و مهار آفت مربوط به گیاهان و فرآورده‌های گیاهی و کنترل و جلوگیری از ورود و انتشار آنها و با عنایت به تمایل دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری صربستان در توسعه هر چه بیشتر روابط علمی، فنی، اقتصادی و تجاری به منظور ایجاد هماهنگی نزدیک در اتخاذ اقداماتی که برای نیل به اهداف یادشده لازم می‌باشند، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

**لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان**

ماده واحده- به دولت اجازه داده می‌شود نسبت به امضای موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان به شرح پیوست اقدام و اسناد مربوط را مبادله نماید.

تبصره- رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی در مورد حل و فصل اختلافات موضوع ماده (۱۰) و اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی در مورد هرگونه اصلاح، موضوع ماده (۱۱) موافقتنامه الزامی است.

رئیس جمهور

وزیر جهاد کشاورزی

وزیر امور خارجه

بسترانی

موافقت‌نامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و

دولت جمهوری صربستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان که پس از این به عنوان «طرف‌های متعاقد» نامیده می‌شوند، با علم به سودمند بودن همکاری‌های بین‌المللی در زمینه حفظ نباتات و مهار آفات مربوط به گیاهان و فرآورده‌های گیاهی و نیز کنترل و جلوگیری از ورود و انتشار آنها در کشورهای خود، و با عنایت به تمایل بر توسعه هر چه بیشتر روابط علمی، فنی، اقتصادی و تجاری به منظور ایجاد هماهنگی نزدیک در انجام اقداماتی که برای نیل به این اهداف لازم می‌باشند، در خصوص اجرای تمام شرایط و تعهدات مندرج در این موافقت‌نامه به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقت‌نامه معانی اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر خواهد بود:

گیاه: گیاهان زنده و اندام‌های گیاهی از جمله بذور و ژرم پلاسما.

فرآورده‌های گیاهی: مواد فرآوری نشده با منشأ گیاهی از جمله دانه و آن دسته از تولیدات فرآوری شده‌ای که ماهیت یا نحوه فرآوری آنها ممکن است باعث خطر ورود و پراکندگی آفات شود.

آفت: هرگونه، نژاد یا گونه زیستی گیاهی، حیوانی یا عامل بیماری‌زای (پاتوژنی) خسارت‌آور برای گیاهان یا فرآورده‌های گیاهی.

آفت قرنطینه‌ای: آفتی با اهمیت اقتصادی بالقوه برای منطقه در معرض خطر که هنوز در آن منطقه وجود ندارد یا اینکه وجود دارد ولی پراکندگی گسترده نداشته و به‌طور رسمی تحت کنترل باشد.

شیوع: وجود آفتی در یک منطقه که بومی بودن آن به‌طور رسمی گزارش شده باشد یا به آن منطقه وارد شده و به‌طور رسمی گزارشی از ریشه‌کنی آن ارائه نشده باشد.

آلودگی: وجود آفت زنده گیاه یا فرآورده گیاهی مربوط در یک کالا.

بازرسی: بررسی بصری رسمی گیاهان، فرآورده‌های گیاهی یا دیگر اقلام تحت کنترل جهت تعیین وجود یا عدم وجود آفت به همراه آن‌ها و یا تعیین مطابقت با مقررات بهداشت گیاهی.

دفتر هیئت دولت

آفت‌زدایی: روش رسمی برای کشتن، غیرفعال کردن، حذف یا عقیم ساختن آفات یا از بین بردن قوه نامیه گیاه.

اقلام تحت کنترل: هرگونه گیاه، فرآورده‌های گیاهی، محل نگهداری، مواد بسته‌بندی، وسیله حمل و نقل، بارگنج، (کانتینر)، خاک و هر موجود زنده (ارگانیزم)، شی یا ماده دیگر که به‌ویژه در حمل و نقل بین‌المللی قابلیت انتقال یا انتشار آفات را داشته باشد.

محموله: گیاه، فرآورده‌های گیاهی و یا اقلام تحت کنترل که از یک کشور به کشور دیگری همراه با گواهی بهداشت گیاهی حمل و نقل می‌شود. محموله ممکن است شامل یک یا چند کالا و یا بسته کالا باشد. وقوع آفات قرنطینه‌ای: جمعیتی از آفت که جدیداً کشف شده، از جمله کشف جمعیتی از یک آفت جدید در یک منطقه که هنوز مستقر نشده است، اما بقای آن در آینده نزدیک مورد انتظار است یا افزایش ناگهانی و معنی‌دار در جمعیت آفتی که در منطقه مستقر بوده است.

ماده ۲

مراجع صلاحیت‌دار

مراجع صلاحیت‌دار دولت‌های طرف‌های متعاقد برای اجرای این موافقت‌نامه عبارتند از:
- از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران: وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران.
- از طرف دولت جمهوری صربستان: وزارت کشاورزی، جنگل‌بانی و مدیریت آب جمهوری صربستان.
مراجع صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد برای اجرای این موافقت‌نامه، از طریق مجاری دیپلماتیک ارتباط برقرار خواهند نمود.

ماده ۳

تبادل اطلاعات

- ۱- طرف‌های متعاقد اطلاعات مربوط به شیوع آفات قرنطینه‌ای دولت طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود، و نیز روش‌های مبارزه و کنترل آنها را به صورت سالانه و در بهار هر سال مبادله خواهند کرد. در صورت وقوع آفات قرنطینه‌ای جدید در قلمرو هر دولت طرف متعاقد، اطلاعات مربوط به آفات و اقدامات انجام شده برای ریشه‌کنی و یا کنترل آن در زودترین زمانی که عملاً امکان‌پذیر است به طرف متعاقد دیگر اعلام خواهد شد.
- ۲- طرف‌های متعاقد نسخه‌ای از قوانین و مقررات جاری حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی و فهرست آفات قرنطینه‌ای خود را مبادله خواهند کرد. طرف‌های متعاقد موافقت می‌نمایند هرگونه تغییر در قوانین و مقررات و فهرست مذکور را به اطلاع طرف متعاقد دیگر برسانند. این تغییرات پس از گذشت مدت ۶۰ روز از اعلام به طرف متعاقد دیگر، لازم‌الاجرا خواهد بود.
- ۳- طرف‌های متعاقد برای همکاری‌های بین موسسات تحقیقاتی دو کشور در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی از جمله تحقیقات مشترک، کمک خواهند کرد.
- ۴- طرف‌های متعاقد یکدیگر را از آخرین دستاوردهای علمی و فنی در زمینه حفظ نباتات، قرنطینه گیاهی و کنترل آفات آگاه خواهند کرد.

۵- هر یک از طرف‌های متعاقد بدون رضایت طرف دیگر حق نخواهد داشت اطلاعات و نتایج به دست آمده در چارچوب این موافقت‌نامه را به طرف‌های ثالث ارایه نماید.

ماده ۴

شرایط مربوط به واردات و اقدامات پیشگیرانه

- ۱- طرف‌های متعاقد تمام مساعی خود را در زمینه انجام اقدامات لازم به منظور بازرسی و عندالزوم بررسی آزمایشگاهی و آفت‌زدایی گیاهان، محموله فرآورده‌های گیاهی و وسایل حمل و نقل آنها به کار خواهند گرفت تا از انتقال آفات قرنطینه‌ای به قلمرو دولت طرف متعاقد دیگر جلوگیری به عمل آید.
- ۲- صادرات هرگونه محموله گیاهان و فرآورده‌های گیاهی به قلمرو دولت طرف متعاقد دیگر با رعایت مقررات قانونی قرنطینه گیاهی طرف واردکننده صورت خواهد گرفت. طرف‌های متعاقد به منظور کنترل و پیشگیری از ورود و پراکندگی آفات قرنطینه‌ای، حق خواهند داشت:
 - الف - اقدامات بهداشت گیاهی اضافی را در رابطه با ورود گیاهان، فرآورده‌های گیاهی و سایر اقلام تحت کنترل درخواست کنند و در صورت وجود خطر جدی ورود آفات قرنطینه‌ای، واردات کالاهای خاصی را ممنوع، محدود و یا منوط به انجام تشریفاتمانند آفت‌زدایی نمایند.
 - ب- برای واردات محموله‌های گیاهی و اقلام تحت کنترل، نقاط ورودی را تعیین و اعلام نمایند.
 - پ - از انتقال عوامل کنترل بیولوژیکی آفات و گیاهان تراریخته به قلمرو خود جلوگیری و یا آن را محدود نماید.
- ۳- طرف‌های متعاقد برای اطمینان از عدم وجود آفات قرنطینه‌ای، و صرفنظر از وجود گواهی بهداشت گیاهی، حق خواهند داشت اقدام به بازرسی، نمونه‌برداری و آزمایش محموله‌های وارداتی گیاهان و فرآورده‌های گیاهی کنند و در صورت آلودگی محموله‌ها به آفات قرنطینه‌ای، آنها را آفت‌زدایی، مرجوع و یا معدوم نمایند که در این صورت مراتب را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر خواهند رساند.
- ۴- طرف‌های متعاقد ورود خاک و استفاده از کاه، علف خشک، سایر اجزای گیاهی و همچنین هرگونه مواد با منشأ گیاهی که احتمال ورود آفات قرنطینه‌ای به همراه آن وجود دارد، به منظور بسته‌بندی محموله‌های وارداتی را ممنوع اعلام می‌نمایند.

ماده ۵

گواهی بهداشت گیاهی

- ۱- هر محموله‌ای که از قلمرو هر یک از دولت‌های طرف‌های متعاقد به قلمرو دولت طرف متعاقد دیگر وارد و یا صادر می‌گردد دارای گواهی بهداشت گیاهی صادر شده توسط مراجع صلاحیت‌دار دولت‌های طرف‌های متعاقد خواهد بود.
- ۲- هر یک از طرف‌های متعاقد در هنگام صدور محموله به قلمرو دولت طرف متعاقد دیگر، قوانین و مقررات حفظ نباتات/ سلامت گیاهی طرف متعاقد واردکننده را رعایت خواهند نمود.
- ۳- صدور گواهی بهداشتی توسط مراجع صلاحیت‌دار انجام خواهد شد و از تاریخ صدور برای مدت ۶۰ روز اعتبار خواهد داشت تا زمانی که محموله به قلمرو دولت طرف متعاقد دیگر برسد.

دفتر هیئت دولت

۴- گواهی بهداشت گیاهی اصل و به زبان انگلیسی و زبان رسمی هر یک از دولت‌های طرف‌های متعاقد خواهد بود. هر گونه اصلاح، قلم خوردگی و ناخوانایی متن موجب ساقط شدن اعتبار گواهی بهداشت گیاهی خواهد شد.

۵- هر یک از طرف‌های متعاقد اخطار عدم انطباق گواهی بهداشت یا وجود آفت در محموله‌ها را بلافاصله از طریق رایانامه رسمی و حداکثر در مدت ۳۰ روز از زمان مشاهده رسمی، برای اتخاذ تدابیر سریع مقتضی، اعلام خواهد کرد.

ماده ۶

شرایط صدور مجدد

برای صادرات مجدد محموله، اصل یا تصویر تایید شده گواهی بهداشت گیاهی کشور مبدا به گواهی بهداشت گیاهی صادرات مجدد صادر شده توسط مراجع صلاحیتدار دولت‌های طرف‌های متعاقد پیوست خواهد شد.

ماده ۷

شرایط گذر (ترانزیت)

گذر (ترانزیت) محموله‌ها طبق قوانین و مقررات ملی قرنطینه طرف متعاهدی که گذر از قلمرو دولت آن صورت می‌گیرد و در صورت ارایه گواهی بهداشت گیاهی کشور مبدا مجاز خواهد بود.

ماده ۸

اقدامات مشترک

بازرسی‌های مشترک بهداشت گیاهی و بررسی‌های آزمایشگاهی محموله‌هایی که در هنگام صادرات و واردات از قلمرو یک دولت طرف متعاقد به قلمرو دولت طرف متعاقد دیگر به عنوان خطر قرنطینه‌ای مهم تلقی می‌شوند، بر اساس ترتیبات قبلی صورت می‌گیرد. هر طرف باید مکان لازم برای بررسی و تجهیزاتی برای بررسی‌های آزمایشگاهی فوق در نظر بگیرد. طرف اعزام کننده تمام هزینه‌ها را در حدود هزینه‌های مندرج در قوانین ملی دولت خود پرداخت خواهد کرد.

ماده ۹

ارتباط با سایر موافقت‌نامه‌ها

این موافقت‌نامه بر حقوق و تعهدات طرف‌های متعاقد ناشی از سایر موافقت‌نامه‌های بین‌المللی که طرف‌های متعاقد عضو آنها هستند، تاثیری نخواهد داشت.

ماده ۱۰

حل و فصل اختلاف‌ها

۱- تمام اختلاف‌های ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقت‌نامه ابتدا از طریق مذاکرات دو جانبه حل و فصل خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

- ۲- در صورت عدم حل اختلاف موضوع بند (۱) این ماده، طرف یا طرف‌های متعاقد مربوط می‌توانند از مدیر کل سازمان خواربار و کشاورزی (فائو) درخواست کنند کارگروهی از کارشناسان را تعیین نماید تا بر اساس مقررات و رویه‌های سازمان خواربار و کشاورزی (فائو) مسائل مورد اختلاف را بررسی نماید.
- ۳- کارگروه کارشناسی مذکور شامل نماینده‌های مراجع صلاحیتدار دولت‌های طرف‌های متعاقد خواهد بود.
- ۴- طرف‌های متعاقد توافق می‌کنند نظرات کارگروه مزبور که در بند (۲) این ماده اشاره شده است، اگر چه ماهیتاً لازم‌الاجرا نمی‌باشد، به عنوان مبنایی برای بررسی مجدد موضوعی که عدم توافق از آن ناشی شده است، توسط طرف‌های متعاقد مربوط قرار گیرد.
- ۵- هر یک از طرف‌های متعاقد هزینه‌های کارشناسی را در حدود هزینه‌های مندرج در قوانین ملی دولت خود پرداخت خواهد کرد.

ماده ۱۱

اصلاح موافقت‌نامه

این موافقت‌نامه تنها با توافق کتبی طرف‌های متعاقد و به شکل پروتکلی که جزء لاینفک این موافقت‌نامه تلقی خواهد شد، می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت مفاد ماده (۱۲) این موافقت‌نامه لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۲

لازم‌الاجرا شدن

این موافقت‌نامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر انجام تشریفات داخلی لازم درباره لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه، به اجرا گذارده می‌شود. این موافقت‌نامه برای یک دوره پنج ساله، منعقد شده است و پس از آن، خود به خود، برای دوره‌های پنج ساله متوالی همچنان معتبر باقی خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرف‌های متعاقد حداقل شش ماه قبل تمایل خود برای فسخ این موافقت‌نامه را به‌طور کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک، به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

این موافقت‌نامه شامل (۱۲) ماده، در بلغراد در تاریخ ۳۱ خرداد ۱۳۹۷ هجری شمسی برابر با ۲۱ ژوئن ۲۰۱۸ میلادی در دو نسخه اصلی، هرکدام به زبان‌های فارسی، صربی و انگلیسی، تنظیم شد که تمامی متون، دارای اعتبار یکسان می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری صربستان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

In the name of God
Agreement on Cooperation
Between
The Government of the Islamic Republic of Iran
And
The Government of the Republic of Serbia
in the field of Plants Protection and Plant Quarantine

Preamble

The government of the Islamic Republic of Iran and the government of the Republic of Serbia hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Acknowledging the advantages of international cooperation in the field of plants protection and controlling the pests related to plants and plant products, as well as controlling and preventing their introduction and spread in their own countries; and taking into account the desire for improving scientific, technical, economic and commercial relations as far as possible in order to establish a close coordination in taking measures required for achieving the above goals; for carrying out all the conditions and obligations referred to in this agreement agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used herein, are as follows:

Plants: Living plants and parts thereof, including seeds and germplasm.

Plant products: Unmanufactured material of plant origin including grain and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests.

دفتر هیئت دولت

Pest: Any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products.

Quarantine pest: A pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled.

Occurrence: The presence in an area of a pest officially recognized to be indigenous or introduced to that area and not officially reported to have been eradicated.

Infestation: Presence in a commodity of a living pest of the plant or plant product concerned.

Inspection: Official visual examination of plants, plant products or other regulated articles to determine if pests are present and/or to determine compliance with phytosanitary regulations.

Treatment: Official procedure for the killing, inactivation or elimination of pests or for rendering pests infertile or for devitalization.

Regulated article: Any plant, plant products, storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism, object or material capable of transferring or spreading pests, particularly where international transportation is involved.

Consignment: A quantity of plants, plant products and/or regulated articles being moved from one country to another and covered by a phytosanitary certificate. A consignment may be composed of one or more commodities and/or lots.

Outbreak of Quarantine Pests: A recently detected pest population, including a population of a pest recently detected in an area, not yet established, but expected to survive for the immediate future, or a sudden significant increase of an established pest population in an area.

BE

دفتر هیئت دولت

de

Article 2

Competent Authorities

The competent authorities of the States Contracting Parties, providing fulfillment of this Agreement are:

- For the Government of the Islamic Republic of Iran - The Ministry of Jihad-e- Agriculture of the Islamic Republic of Iran.
- For the Government of the Republic of Serbia - The Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management of the Republic of Serbia.

The competent authorities of the States Contracting Parties will communicate through diplomatic channels for fulfillment of this Agreement.

Article 3

Exchange of Information

- 1- The Contracting Parties shall exchange, on annual basis, the information related to occurrence of the quarantine pests of the other State Contracting Party in its own territory, as well as their combating and controlling methods in the May of every year. In case of the outbreak of the new quarantine pests in the territory of each State Contracting Party, the other Contracting Party shall be provided, as soon as possible, with the information related to pests and the measures taken to eradicate and/or control them.
- 2- The Contracting Parties shall exchange a copy of their laws and regulations in force for plant protection and plant quarantine, and a list of their quarantine pest. The Contracting Parties agree to inform the other Contracting Party, of any changes in the said laws, regulations and list. These changes shall be binding upon 60 days after they are communicated to the other Contracting Party.
- 3- The Contracting Parties shall assist cooperation between the research institutes of the two countries in the sphere of quarantine and plants protection, including joint researches.
- 4- The Contracting Parties shall inform each other on the latest scientific and technical achievements in the sphere of quarantine and plants protection and pests' control.

دفتر هیئت دولت

5- Each Contracting Party shall not have a right to give the third parties the results and information received in the framework of this Agreement without consent of other Contracting Party.

Article 4

Provisions on Importation and Preventive Measures

- 1- The Contracting Parties shall do their best to take necessary measures for inspection, and where necessary the laboratory examination, treatment plant and plant products consignment and their means of transport in order to prevent transfer of quarantine pests to the territory of the other State Contracting Party.
- 2- Any plant and plant products consignment shall be exported to the territory of the other State Contracting Party, subject to plant quarantine legal provisions of the importing Party. To control and prevent the introduction and spread of quarantine pest, the Contracting Parties shall have the right:
 - a- to request extra plant phytosanitary measures, related to importation of plants, plant products and other regulated articles, and to forbid and/or restrict importation of certain goods, or subject them to fulfillment of such formalities as treatment in case of a serious risk of introduction of quarantine pests;
 - b- to determine and announce entrance points for importation of plant consignments and regulated articles;
 - c- to prevent and /or restrict transfer of biological control agents of pests and genetically modified plants their own territories;
- 3- Notwithstanding the existence of plant phytosanitary certificate, the Contracting Parties have the right to carry out inspection, sampling and testing of imported consignments of plants and plant products to make sure they are free from quarantine pests, and in case the consignments are infested with quarantine pests, to treat, return and/or destroy them and in such a case, inform the other Contracting Party of the issue in writing.
- 4- The Contracting Parties prohibit importation of soil and using chaff, hay, other plant organs as well as any materials with plant

دفتر هیئت دولت

origin, with which there is the risk of introduction of quarantine pests, for the purpose of packaging imported consignments.

Article 5

Phytosanitary Certificate

- 1- Each consignments imported and exported from the territory of either State Contracting Party to the territory of other State Contracting Party, shall be covered by a phytosanitary certificate, issued by competent authorities of the States Contracting Parties.
- 2- Each Contracting Party, when exporting the consignment to the territory of the other State Contracting Party, shall comply with the plant protection/health laws and regulations of the importing Contracting Party.
3. The phytosanitary certificate shall be issued by the competent authorities and it will be valid for a period of 60 days of the date of issue until the consignment reaches to the territory of the other State Contracting Party.
4. The phytosanitary certificate shall be the original one in both English and the official languages of either State Contracting Party. Any correction, deletion and illegibility of the text shall discredit the phytosanitary certificate.
5. Either Contracting Party shall send the notifications of non compliance in phytosanitary certificate or the presence of pests in consignments, immediately via email officially and maximum within the first 30 days from the observation officially in order to take appropriate measures immediately.

Article 6

Re-exportation Conditions

For re-exportation of the consignments the original or certified copy of the phytosanitary certificate of the country of origin shall be attached to the re-exportation phytosanitary certificate, issued by the competent authorities States Contracting Parties.

دفتر هیئت دولت

Article 7

Transit Conditions

Transit of the consignments shall be authorized, in accordance with the national quarantine laws and regulations of the Contracting Party through the territory of the State which the transit is being done, provided that the phytosanitary certificate of the country of origin is submitted.

Article 8

Joint Measures

The phytosanitary joint inspections and laboratory testing of the consignments, which is determined as a major quarantine danger during the importation and exportation from the territory of one State Contracting Party to the territory of another State Contracting Party is to be carried out based on pre arrangements.

Each Contracting Party is to provide necessary place for survey and equipments to conduct abovementioned laboratory testing. All expenses shall be paid by the dispatching Party within expense limits stipulated by national legislation of its state.

Article 9

Relation to other Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from the other international agreements where the Contracting Parties are parties thereto.

Article 10

Settlement of Disputes

1. All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled by mutual consultations.
2. If the dispute cannot be resolved by the consultations referred to in paragraph 1 of this Article, the Contracting Party or Parties concerned



دفتر هیئت دولت



may request the Director-General of the FAO to appoint a committee of experts to consider the question in dispute, in accordance with rules and procedures of the FAO.

3. The said experts committee shall consist of the representatives of the competent authorities of the States Contracting Parties.

4. The Contracting Parties agree that the recommendations of such a committee, referred in paragraph 2 of this Article while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Contracting Parties concerned of the matter out of which the disagreement arose.

5. The expert fees shall be paid by either Contracting Party within expense limits stipulated by national legislation of its State Contracting Party.

Article 11

Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties in the form of protocol which shall be considered as an integral part of this Agreement. Any amendment shall enter into force subject to the provisions of Article (12) of this Agreement.

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days following the date of receipt by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall remain in force automatically thereafter for the next five-year periods unless either of the Contracting Parties at least six months in advance

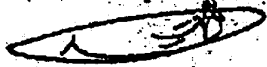
دفتر هیئت دولت

notifies through diplomatic channels the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

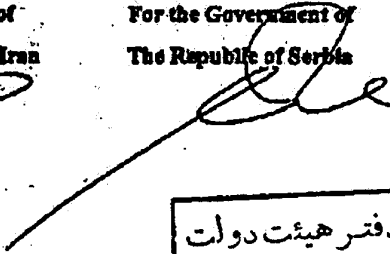
This Agreement comprising twelve articles done at Belgrade on June 21th, 2018 corresponding to Khordad 31th, 1397 (Iranian calendar) in two original copies, each of them in Persian, Serbian and English languages, all the texts are equally authentic.

In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Islamic Republic of Iran



For the Government of
The Republic of Serbia



دفتر هیئت دولت